Porównanie tłumaczeń Hioba 20:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gnębił, porzucał ubogich, zagarniał dom, a nie budował – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gnębił bowiem i porzucał ubogich, zagarniał niesłusznie cudze domy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo uciskał *i* opuszczał ubogich, przemocą zabrał dom, którego nie zbudował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ubogich dręczył i opuszczał, złupił dom, którego nie budował; przetoż nic spokojnego nie poczuje w żywocie swoim, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo łamiąc obnażył ubogie, dom wydarł, a nie budował go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ubogich miażdżył i pozostawiał, zagrabił dom, choć go nie budował, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo gnębił, pozostawił bez opieki ubogich, rabował dom, którego nie zbudował; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niszczył bowiem i opuszczał ubogich, zagarnął dom, którego nie zbudował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo nękał bezbronnych biedaków, zagarnął dom, którego nie zbudował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ srodze uciskał ubogich, dom zburzył, ale go nie odbudował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо він знищив доми численних сильних, а життя розграбив і не поставив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem gnębił i opuszczał biednych oraz zagarnął dom, którego nie zbudował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo roztrzaskał, opuścił maluczkich; zagarnął dom, którego nie budował. |